

**«Новосибирский национальный исследовательский  
государственный университет»  
Министерства образования и науки Российской Федерации**

**Гуманитарный факультет**

**Кафедра востоковедения**

**ПОЛОЖЕНИЕ**

**об итоговой государственной аттестации выпускников федерального  
государственного бюджетного образовательного учреждения**

**высшего профессионального образования**

(ФГОС 032100 – «Востоковедение и африканистика»; квалификация (степень)  
«бакалавр»; утвержден приказом № 68 Министерства образования и науки Российской  
Федерации от 26 января 2010 г.)

Разработчики: доц. Е. Э. Войтишек, ст. преп. Е. Л. Фролова,  
асс. М. А. Кудинова, асс. А. С. Шмакова, асс. А. А. Азаренко

Положение разработано в рамках реализации Программы развития  
государственного образовательного учреждения высшего профессионального образования  
«Новосибирский государственный университет» на 2009–2018 гг.

Новосибирск, НГУ

2012

Положение об итоговой государственной аттестации выпускников государственного бюджетного образовательного учреждения высшего профессионального образования «Новосибирский национальный исследовательский государственный университет» Министерства образования и науки Российской Федерации (далее – Положение) разработано и утверждено в соответствии с Положением об итоговой государственной аттестации выпускников высших учебных заведений Российской Федерации, утвержденным приказом Минобрнауки России от 25.03.2003 № 1155 «Об утверждении положения об итоговой государственной аттестации выпускников высших учебных заведений Российской Федерации».

Положение распространяется на выпускников бакалавриата, обучающихся по направлению 032100 «Востоковедение и африканистика» в государственном бюджетном образовательном учреждении высшего профессионального образования «Новосибирский национальный исследовательский государственный университет» Министерства образования и науки Российской Федерации (далее – Университет).

К видам итоговых аттестационных испытаний итоговой государственной аттестации выпускников бакалавриата по кафедре востоковедения ГФ НГУ относятся:

- государственный экзамен;
- защита выпускной квалификационной работы.

Выпускная квалификационная работа является заключительным этапом проведения итоговых государственных испытаний и имеет своей целью систематизацию, обобщение и закрепление теоретических знаний, практических умений и профессиональных компетенций выпускника.

Выпускные квалификационные работы по направлению подготовки 032100 «Востоковедение и африканистика» в НИУ НГУ выполняются в следующих формах:

- для получения квалификации (степени) «бакалавр» – в форме бакалаврской работы;
- для получения квалификации (степени) «специалист» – в форме дипломного проекта (работы).

Условия и сроки выполнения выпускных квалификационных работ устанавливаются рабочим учебным планом по направлению 032100 «Востоковедение и африканистика», утверждаемым Ученым советом Университета на основании настоящего Положения, соответствующих государственных образовательных стандартов высшего профессионального образования в части, касающейся требований к итоговой государственной аттестации выпускников, и рекомендаций Учебно-методических объединений по классическому университетскому образованию (в частности, УМС по востоковедению, африканистике и регионоведению).

## I. Общие положения

1. Целью итоговой государственной аттестации на отделении востоковедения гуманитарного факультета является установление уровня подготовки выпускника Университета к выполнению профессиональных задач и соответствия его подготовки требованиям государственного образовательного стандарта высшего профессионального образования по специальности ФГОС 032100 «Востоковедение и африканистика»

(включая федеральный, национально-региональный компоненты и компонент Университета).

2. Итоговая государственная аттестация выпускников по направлению ФГОС 032100 «Востоковедение и африканистика» проводится по всем разработанным основным образовательным программам высшего профессионального образования, имеющим государственную аккредитацию. К итоговым аттестационным испытаниям на кафедре востоковедения ГФ, входящим в состав итоговой государственной аттестации, допускается лицо, успешно завершившее в полном объеме освоение основной образовательной программы по специальности «Востоковедение и африканистика», разработанной Университетом в соответствии с требованиями ФГОС ВПО.

При условии успешного прохождения всех установленных видов итоговых аттестационных испытаний, входящих в итоговую государственную аттестацию, выпускнику Университета по специальности ФГОС 032100 «Востоковедение и африканистика» присваивается соответствующая квалификация и выдается диплом государственного образца о высшем профессиональном образовании в соответствии с конкретной специализацией (востоковед-историк или востоковед-филолог).

## II. Виды итоговых аттестационных испытаний

1. К видам итоговых аттестационных испытаний итоговой государственной аттестации выпускников Университета по специальности ФГОС 032100 «Востоковедение и африканистика» относятся: государственные экзамены по английскому языку и основным восточным языкам (китайский, японский, корейский) и защита выпускной квалификационной работы.

2. Выпускные квалификационные работы на кафедре востоковедения ГФ НИУ НГУ выполняются в форме дипломного сочинения. Темы выпускных квалификационных работ определяются научными руководителями и утверждаются на заседании кафедры востоковедения. Студенту может предоставляться право выбора темы выпускной квалификационной работы в порядке, установленном кафедрой или Ученым советом факультета, вплоть до предложения своей тематики с необходимым обоснованием целесообразности ее разработки. Для подготовки выпускной квалификационной работы студенту назначается руководитель и, при необходимости, соруководители и консультанты.

Условия и сроки выполнения выпускных квалификационных работ устанавливаются Ученым советом факультета на основании настоящего Положения, соответствующих государственных образовательных стандартов высшего профессионального образования в части, касающейся требований к итоговой государственной аттестации выпускников, и рекомендаций учебно-методического объединения по классическому университетскому образованию в России и УМС по востоковедению, африканистике и регионоведению.

3. Программы итоговых государственных экзаменов по английскому языку и основным восточным языкам, критерии оценки выпускных квалификационных работ утверждаются Ученым советом ГФ с учетом рекомендаций учебно-методического объединения по

классическому университетскому образованию в России и УМС по востоковедению, африканистике и регионоведению.

4. Итоговые аттестационные испытания, входящие в перечень обязательных итоговых аттестационных испытаний, не могут быть заменены оценкой качества освоения образовательных программ путем осуществления текущего контроля успеваемости и промежуточной аттестации студента.

### III. Государственные аттестационные комиссии

1. Государственную аттестационную комиссию по специальности ФГОС 032100 «Востоковедение и африканистика» возглавляет председатель, который организует и контролирует деятельность всех экзаменационных комиссий, обеспечивает единство требований, предъявляемых к выпускникам. Председателем государственной аттестационной комиссии утверждается лицо, как правило, не работающее в Университете, из числа докторов наук, профессоров соответствующего профиля (например, специалисты из Института археологии и этнографии, Института истории, Института филологии СО РАН и др.). Председатель государственной аттестационной комиссии по специальности утверждается Ученым советом гуманитарного факультета. Председатель государственной аттестационной комиссии может возглавлять одну из экзаменационных комиссий и принимать участие в работе любой из них на правах ее члена. Государственные аттестационные комиссии действуют в течение одного календарного года. Одно и то же лицо, возглавляющее государственную аттестационную комиссию по специальности ФГОС 032100 «Востоковедение и африканистика», не может быть председателем комиссии более двух лет подряд.

2. Для проведения итоговой государственной аттестации выпускников после утверждения председателя государственной аттестационной комиссии формируется государственная аттестационная комиссия по специальности ФГОС 032100 «Востоковедение и африканистика», состоящая, как правило, из числа лиц, занимающих должности профессорско-преподавательского состава и научных работников Университета, а также лиц, приглашаемых из сторонних организаций: специалистов предприятий, учреждений и организаций – потребителей кадров данного профиля, ведущих преподавателей и научных работников других высших учебных заведений (10–12 человек).

3. Государственная аттестационная комиссия руководствуется в своей деятельности настоящим Положением, соответствующими государственными образовательными стандартами высшего профессионального образования в части, касающейся требований к итоговой государственной аттестации, учебно-методической документацией, разрабатываемой Университетом на основе государственных образовательных стандартов по специальности 032100 «Востоковедение и африканистика» высшего профессионального образования, и рекомендациями учебно-методического объединения по классическому университетскому образованию в России и УМС по востоковедению, африканистике и регионоведению.

Основными функциями государственной аттестационной комиссии являются: определение соответствия подготовки выпускника кафедры востоковедения ГФ требованиям государственного образовательного стандарта высшего профессионального

образования и уровня его подготовки; принятие решения о присвоении квалификации «востоковед-историк» или «востоковед-филолог» по результатам итоговой государственной аттестации и выдаче выпускнику соответствующего диплома государственного образца о высшем профессиональном образовании; разработка рекомендаций, направленных на совершенствование подготовки студентов, на основании результатов работы государственной аттестационной комиссии.

#### IV. Порядок проведения итоговой государственной аттестации

1. Календарный план по подготовке и проведению итоговой государственной аттестации по специальности ФГОС 032100 «Востоковедение и африканистика» утверждается Ученым советом гуманитарного факультета. Порядок проведения государственных аттестационных испытаний доводится до сведения студентов всех форм получения образования не позднее чем за три месяца до начала итоговой государственной аттестации. Студенты обеспечиваются программами итоговых государственных экзаменов, им создаются необходимые для подготовки условия, проводятся занятия и консультации.

2. Проведение итоговой государственной аттестации по специальности ФГОС 032100 «Востоковедение и африканистика» на отделении востоковедения ГФ осуществляется в конце 8-го семестра обучения в три этапа: сначала (15–20 мая) проводится квалификационный экзамен по английскому языку, затем (20–25 мая) – по одному из основных восточных языков, после чего (1–10 июня) проводится защита выпускной квалификационной работы.

3. Защита выпускной квалификационной работы проводится на открытом заседании экзаменационной комиссии с участием не менее двух третей ее состава.

Результаты любого из видов аттестационных испытаний, включенных в итоговую государственную аттестацию, определяются оценками «отлично», «хорошо», «удовлетворительно», «неудовлетворительно» и объявляются в тот же день после оформления в установленном порядке протоколов заседаний экзаменационных комиссий.

К защите выпускной квалификационной работы допускается лицо, успешно завершившее в полном объеме освоение основной образовательной программы по специальности 032100 «Востоковедение и африканистика», разработанной Университетом в соответствии с требованиями ФГОС высшего профессионального образования, и успешно прошедшее все другие виды итоговых аттестационных испытаний.

4. Решение о присвоении выпускнику квалификации по специальности ФГОС 032100 «Востоковедение и африканистика» и выдаче диплома о высшем профессиональном образовании государственного образца принимает государственная аттестационная комиссия по положительным результатам итоговой государственной аттестации.

Решения государственной аттестационной и экзаменационных комиссий на кафедре востоковедения ГФ принимаются на закрытых заседаниях простым большинством голосов членов комиссий, участвующих в заседании, при обязательном присутствии председателя комиссии или его заместителя. При равном числе голосов председатель

комиссии (или заменяющий его заместитель председателя комиссии) обладает правом решающего голоса.

Все решения государственной аттестационной и экзаменационных комиссий оформляются соответствующими протоколами.

5. Лицам, завершившим освоение основной образовательной программы по специальности 032100 «Востоковедение и африканистика» и не подтвердившим соответствие подготовки требованиям государственного образовательного стандарта высшего профессионального образования при прохождении одного или нескольких итоговых аттестационных испытаний, при восстановлении в вузе назначаются повторные итоговые аттестационные испытания в порядке, определяемом Университетом.

6. Повторное прохождение итоговых аттестационных испытаний назначается не ранее, чем через год и не более чем через три года после прохождения итоговой государственной аттестации впервые. Повторные итоговые аттестационные испытания не могут назначаться Университетом более двух раз.

7. Лицам, не проходившим итоговые аттестационные испытания по специальности 032100 «Востоковедение и африканистика» по уважительной причине (по медицинским показаниям или в других исключительных случаях, документально подтвержденных), предоставляется возможность пройти итоговые аттестационные испытания без отчисления из Университета.

Дополнительные заседания государственных аттестационных комиссий по специальности 032100 «Востоковедение и африканистика» организуются в установленные Университетом сроки, но не позднее четырех месяцев после подачи заявления лицом, не проходившим итоговых аттестационных испытаний по уважительной причине.

8. Отчеты о работе государственных аттестационных комиссий по специальности 032100 «Востоковедение и африканистика» вместе с рекомендациями о совершенствовании качества профессиональной подготовки специалистов заслушиваются на Ученом совете гуманитарного факультета. Протоколы итоговой государственной аттестации выпускников хранятся в архиве Университета.

## ПРИЛОЖЕНИЯ

Приложение 1. Методические разработки к проведению государственного экзамена по английскому языку.

Приложение 2. Методические разработки к проведению государственного экзамена по китайскому языку.

Приложение 3. Методические разработки к проведению государственного экзамена по японскому языку.

Приложение 4. Методические разработки к проведению государственного экзамена по корейскому языку.

Приложение 5. Образец титульного листа выпускной квалификационной работы бакалавра.

### **Приложение 1. Методические разработки к проведению государственного экзамена по английскому языку**

Квалификационный экзамен принимается комиссией, состоящей из трех и более человек. Председателем комиссии назначается заведующий кафедрой. В основной состав комиссии также входят ведущий преподаватель и носитель языка. При невозможности присутствия одного из членов комиссии в основной состав зачисляются другие преподаватели английского языка.

Экзамен состоит из двух частей: письменной и устной.

В *письменную* часть включаются задания по переводу с английского языка на русский язык текстов по гуманитарной тематике установленного объема. В *устную* часть включается выступление на английском языке по теме выпускной квалификационной работы.

Каждая часть экзамена проходит в специально назначенный день.

#### **Письменная часть экзамена**

Данный вид работы проходит во время заключительной зачетной недели согласно расписанию предмета «английский язык» в каждой группе. Студенты приносят несколько листов чистой бумаги, шариковую ручку, словарь. Им выдаются два текста на два типа перевода: полный и реферативный.

Текст представляет собой неадаптированный отрывок из англоязычного источника (книги, газеты, сайта) по двум из четырех тематических направлений: история, политика, общество, культура страны изучаемого языка. Объем первого текста (на полный перевод) составляет не менее 1.500 знаков. Объем второго текста (на реферативный перевод) — не менее 3.000 знаков.

Перевод делается от руки. Возможно создание чернового варианта, который редактируется, а затем аккуратно переносится на чистый лист. Допускается использование словарей. Время выполнения работы — 90 минут.

Готовая работа оценивается по следующим параметрам:

- грамотность перевода и правильность употребления терминов,

- понимание оригинала и точность изложения (в реферативном переводе).

По результату работы выставляется оценка:

- «отлично» при сохранении смысла оригинала,
- «хорошо» при небольших неточностях,
- «удовлетворительно» при сохранении общего смысла,
- «неудовлетворительно» при большом количестве ошибок.

Оценка «неудовлетворительно» также выставляется при невыполнении письменной части экзамена.

Оба перевода оцениваются отдельно.

### **Устная часть экзамена**

Данный вид работы проходит во внеучебное время и может быть проведен либо одновременно для всех, либо разбиваться на несколько этапов при большом количестве студентов.

Выступающий приглашается комиссией в аудиторию, представляет себя и тему своей итоговой квалификационной работы. Представление строится целиком на английском языке и должно включать краткое изложение содержания и свободный (без конспекта) рассказ об основных полученных результатах. Приветствуется использование вспомогательных (сопроводительных) материалов типа электронной презентации. Максимальное время, отводящееся на презентацию, — 10 минут. По его истечении выпускник должен завершить свое выступление, даже если не успел озвучить его до конца, и ответить на вопросы членов комиссии.

В конце устной части экзамена оценивается владение устной речью (этикетное поведение, правильность произношения и построения предложений) и владение обсуждаемой темой (оценка содержания монолога и реакции на дополнительные вопросы):

- «отлично» при ясности изложения и отсутствии недочетов,
- «хорошо» при успешном выступлении с замечаниями членов комиссии,
- «удовлетворительно» при плохой подготовке к выступлению,
- «неудовлетворительно» при отказе выступить или отсутствии на устной части экзамена.

### **Итоговая оценка**

По завершении обеих частей квалификационного экзамена комиссия обсуждает впечатления от выступления выпускника, выставляет общую оценку каждому студенту в специальную ведомость. Студенты ожидают решения комиссии вне аудитории. Затем, по приглашению одного из членов комиссии, они заходят в аудиторию, где подводятся итоги и оглашаются результаты выступления.



*Образец ведомости для государственного экзамена по английскому языку*

ФИО студента	Письменный экзамен		Устный экзамен	Итоговая оценка
1. Смирнов А. Н.	отлично	отлично	хорошо	отлично
2. Иванов К. И.	хорошо	отлично	удовлетворительно	хорошо
3. Кузнецов Л. Р.	хорошо	отлично	хорошо	хорошо

***Образцы экзаменационных материалов к государственному экзамену по английскому языку***

***1. Образец текста для письменного перевода с английского языка на русский (полный перевод)***

The Communist Party's 80 million members constitute approximately 6% of China's population of 1.34 billion. Any Chinese citizen over the age of 18 who is willing to accept and abide by the Party's constitution and policies, which include a requirement that Party members be atheists, can apply for Party membership. In 2010, however, of 21 million applicants, just under 15% were accepted. The Party is heavily male, with female members making up less than a quarter of the total. Party membership is considered prestigious, although not to the degree that it was in earlier eras.

Every Party member, irrespective of position, must be organized into a branch, cell, or other specific unit of the Party to participate in the regular activities of the Party organization. Party units exist in all official and semi-official organizations and institutions, including state-owned enterprises and universities. As of 2010, they also existed in more than 400,000 private businesses and foreign-owned enterprises, and the party has sought to establish them in social organizations, too. These Party bodies can wield great power within an institution, even though in some cases, as in foreign-owned companies, they may have little formal authority. With the Party controlling all avenues for public sector advancement, it is thought that many young people join the Party for career reasons.

Party policy is communicated down the layers of the Party organization by means of directives and Party committee meetings. At these meetings, Party members review and discuss the directives. The Party also ensures ideological conformity through nationwide study campaigns. In September 2008, for example, the Party launched an 18-month-long campaign for Party members to study Communist Party General Secretary Hu Jintao's concept of "scientific development." Party members throughout the system were required to study speeches and documents related to the concept. Party publishing houses published study guides. In another example, in 2009, as part of a broader study campaign on "the theory of socialism with Chinese characteristics," the Party's Propaganda Department ordered Party organizations nationwide to lead study sessions on a set of concepts known as the "Six Why's." Among the six why's were why separation of powers and a Western-style multi-party system were not right for China.

## **2. Образец текста для письменного перевода с английского языка на русский (реферативный перевод)**

A square cloth that came into use over 1,000 years ago is basking in the limelight as a tool to combat global warming. Called *furoshiki*, these cloths can be used to wrap things of any shape and have even been known to transform into purses or handbags. Compact when folded and great for repeated use, the *furoshiki* is a perfect example of the three Rs of environmental conservation: reduce, reuse, and recycle. More than just a great way to wrap up your belongings, the *furoshiki* also epitomizes the Japanese tradition of gift wrapping.

### **The Face of Wrap Culture**

The custom of wrapping objects in a square cloth first started about 1,300 years ago during the Nara period (710-94). Historians have confirmed that a style of folding known as *hira-zutsumi*, in which the four corners of a cloth were drawn up without being tied in a knot, was used for the safekeeping of valuables. The word *furoshiki* (literally “bathing cloth”) is said to date from the Muromachi period (1333-1568), during which cloths folded in the *hira-zutsumi* style were used when taking a bath to wrap clothing or to spread out on the floor. The use of *furoshiki* to wrap objects became widespread during the Edo period (1603-1868), and customs regarding how to fold *furoshiki* for different gift-giving occasions were eventually developed. This gave way to Japan’s unique wrapping culture, which is still in evidence today and is rooted in the idea that giving someone an unwrapped object is disrespectful.

Until about 30 years ago, *furoshiki* could be found in almost any household, used as shopping bags or for moving and storing objects. The cloths can be made from a variety of materials, including silk, cotton, and synthetic fiber, and designs range from the ornate to the ordinary depending on the intended use. *Furoshiki* are near perfect squares typically measuring 50 cm or 68 cm across, though sizes vary greatly.

### **A Tool to Combat Global Warming**

The outstanding feature of *furoshiki* is their ability to wrap absolutely anything. In addition to the standard style of wrapping square objects known as *otsukai-zutsumi*, other folding and knotting techniques can be used to wrap rectangular or cylindrical shapes - to keep two bottles together without breaking, for example. Aside from formal occasions, people usually tie their *furoshiki* in a knot to make them easier to carry. With a little knotting know-how, a *furoshiki* can even become a shoulder bag or purse.

Despite their long history, *furoshiki* are a less common sight nowadays due to the prevalence of plastic and paper bags. However, their benefits are being reevaluated as environmental problems escalate. Using a *furoshiki* instead of a 10-gram polyethylene plastic bag prevents 61 grams of carbon dioxide from being emitted into the atmosphere, for example, making the reusable *furoshiki* a potential trump card in the battle against climate change. As campaigns to bolster *furoshiki* usage spring up around Japan, cloths made from recycled plastic bottles are even making an appearance. Trendy designs have become more common, and the cloths are even being used in interior decoration as wall hangings and cushion covers. Now especially popular among young people, it appears that *furoshiki* culture is entering a new golden age.

## **Приложение 2. Методические разработки к проведению государственного экзамена по китайскому языку**

### **1. Организационно-методический раздел**

Экзамен принимает квалификационная комиссия в составе не менее трех человек. В нее входят: заведующий кафедрой (председатель комиссии), ведущий преподаватель, преподаватель-носитель языка, другие преподаватели японского языка.

Государственный экзамен состоит из трех частей: прямой перевод (с китайского языка на русский) и обратный перевод (с русского языка на китайский) неадаптированных текстов установленного объема, а также устное выступление на китайском языке и беседа по теме выступления. Вначале выполняется письменная часть экзамена (оба вида перевода), затем устная.

Каждая часть экзамена проводится в отдельный, заранее назначенный день. Комиссия знакомится с выполненными переводами письменной части и оценивает их до проведения устной части экзамена. За каждую из трех частей экзамена выставляется отдельная оценка.

На экзамене студентам предлагается выполнить следующие виды работ.

#### **Часть 1. Письменная часть государственного экзамена**

**Задание 1.** Перевод неадаптированного текста с китайского языка на русский.

Объем текста составляет не менее 800 знаков (по решению комиссии количество знаков может варьироваться от 800 до 1200 – в зависимости от использования различных типов словарей). Тематика, лексика и грамматика текста в основном соответствуют пройденному материалу. Время на перевод – 3 часа (180 минут). Предполагается использование словарей (в том числе электронных).

**Задание 2.** Перевод текста с русского языка на китайский

Объем перевода не менее 2000 знаков без пробелов (10 предложений). Предлагается знакомая студентам тематика, лексика и грамматика. Время для перевода – 2 часа (120 мин.).

Перевод выполняется на черновик от руки, затем переписывается набело, указываются фамилия и имя студента. Использование словарей любого типа не допускается.

## **Часть 2. Устная часть государственного экзамена**

Устное выступление на китайском языке с одной из тем, известных заранее студенту. Продолжительность выступления 5–7 минут. На подготовку к выступлению дается не более 3 минут. После окончания выступления члены комиссии задают вопросы по теме выступления.

После обсуждения комиссией результатов выступления студента на экзамене подводятся итоги, и выставляется общая оценка. Оценки оглашаются в день проведения экзамена.

## **2. Образцы материалов для проведения государственного экзамена по китайскому языку**

### **1. Образцы текстов для письменного перевода с китайского языка на русский**

#### **读书的利息**

关于读书与治学，章太炎在日本东京对中国留学生作的一次演讲中，打了两个非常有趣的比方。

第一，本钱和利息的比喻。他说：“大概看前人已成的书，仿佛是借钱一样，借了来，会做买卖，赢得许多利息，本钱虽要还债主，赢利是自己所有。若不会做买卖，把借来的钱，死屯在窖子里头，后来钱还是要还债主，自己却没有一点盈余，那么就算求了一千年的学，施了一千年的教，一千年后的见解，还是和一千年前一样，终究是向别人借来的，何曾有一分自己的呢？”

第二，写信人和送信人的比喻。章太炎指出，有学问的人，好比是写信的人；向这个人求学的，则是收信人，收信人学成之后，又向别人传授知识，那么，他就成了送信的人。搞学术研究，应当努力争取到写信人的地位，而不是永远都扮演送信人的角色。

纪晓岚《阅微草堂笔记》里有这么一个故事：

有一位老学究走夜路，碰到死去的一个朋友，于是一人一鬼，结伴同行。走到半路，有一间破屋子，鬼朋友说：“住在屋子里的人，是个大学者。”老学究很好奇，问道：“你怎么看出来的？”鬼朋友回答说：“凡人白昼营营，性灵汨没。惟睡时一念不生，元神朗

澈。胸中所读之书，字字皆吐光芒，自百窍而出。其状缥缈缤纷，烂如锦绣……此室上光芒高七八尺，以是而知。”老学究听了，更加好奇，又问：“老夫读了一辈子书了，你帮我看看，我睡觉的时候，屋顶上的光芒有多高呢？”鬼朋友迟疑了好一阵子，才吞吞吐吐地说：“昨天，我经过老兄的私塾，老兄正在睡觉。说实话，我只看见屋顶上直冒黑烟，恍若乌云笼罩，没有半点光芒。”老学究听了，恼羞成怒，气鼓鼓地把鬼朋友赶走了。

其实，他的这位亡友说的虽然是“鬼话”，倒也堪称至理名言，值得世间读书治学之人奉为镜鉴。书本上的知识，若能化为己有，灵活运用，自然光芒四射，神采非凡；如果人云亦云，毫无己见，张口闭口，无非陈词滥调，那就只有冒黑烟的份儿。

那些人云亦云炒冷饭，或是炮制一些伪问题，乃至趋炎附势的所谓“学问”，只会把世界弄得乌烟瘴气，惟有鲜活的、有创见的、有独特价值的学问，才会给人带来光明与温暖的希望。（840字）

## 穷与富

美国东海岸有一座新型城市叫斯坦福。这个斯坦福与著名的斯坦福大学无关。斯坦福大学地处遥远的西海岸呢！距斯坦福市少算也有 5000 公里！

斯坦福市位于康涅狄格州南端，与纽约、新泽西毗邻，是一座新型的富人城市。

斯坦福市有一所贵族学校。但是，前些年我发现，一些富家子女在这所学校，生活大都比较简朴，因为他们觉得花父母的钱并不光彩！

近两年，该校出现了一些新变化。因为，随着中国富二代的到来，校风突现新问题。中国的富家子女爱摆阔，仿佛不如此显富就会被人瞧不起！他们穿名牌，开豪车，下名馆海吃海喝，大把大把地花着父母的钱，一点也不眨眼！瞧他们，知识不见有多大长进，一个个的身体却呼呼地向横向发展！学校曾采用“东方式方法”教育他们：吃忆苦饭。所谓忆苦饭，只是暂时免去了炸鸡块、炸牛排、奶酪和匹萨饼，汉堡包、三明治中以薯片代替肉片，蔬菜沙拉成了主食。然而，东方的富二代们对此等忆苦饭不屑一顾，咧着嘴偷笑，称其为“理想的减肥食品”！结果，他们堤内损失堤外补，晚上上街依然大手大脚，海吃海喝，花钱如流水，一点不心疼！

从去年开始，该校对中国富二代的教育有了新突破。

一位来自山西的小老乡，对我说：“真正触动我心灵的是一堂别开生面的教育课！”

我问：“什么样的教育课啊？”

对方这样回答：“穷富是一对亲兄弟！”

我觉得很新奇，反问：“穷富怎么成亲兄弟了？”

“没错，是亲兄弟！”他告诉我，“那天，学校请来一位特殊的教师。他是一位破产的亿万富翁。他给我们授课的题目是：《穷与富是一对亲兄弟》。他说，穷与富，不是永恒的。今天的富人，明天可能会变成穷鬼！富人千万不可忘乎所以，有一天你可能会变成穷光蛋！看看我，这就是证明！可见，穷与富并非遥远，是一对靠得很近的亲兄弟！所以，富人一定要学会过穷人的日子！尤其像你们这些富家子弟，更要明白这一点！他讲的话，像重锤一样撞击着我的心！”

我听了，也很受震动。我想，此番领悟，是金融危机之后，不少美国人的新认识。

据了解，这位山西小老乡，其父是一位煤老板。听说，其父承包的煤矿因为有问题，正在被叫停。小伙子突然觉得，穷与富确实离得很近很近！（868字）

### 东方的一切与西方的一切

有这样一种说法，五个犹太人改变了西方世界。第一位是摩西，他说一切都是律法；第二位是耶稣，他说一切都是苦难；第三位是马克思，他说一切都是资本；第四位是弗洛伊德，他说一切是性；第五位是爱因斯坦，他说一切都是相对的。

摩西是公元前13世纪的犹太人先知，“旧约圣经”前五卷的执笔者，摩西替上帝颁布的“十诫”，至今是西方法律的根本，全世界每星期都休息一天就是“十诫”之一。耶稣是基督教的创始人，基督教相信人类有原罪。为了赎世人之罪，耶稣甘愿受辱以致被钉在十字架上。他的出生年为公元纪年之始，圣诞节和复活节都与耶稣有直接关系。马克思认为人类发展历史中最大的问题在于利益的掠夺，他的“资本论”发现了人类社会的进化规律，他站在哲学的高度创造了马克思主义学说。20世纪末，英国剑桥大学、英国广播公司评选“千年第一思想家”，马克思均获第一。弗洛伊德本身是个精神病医生，也是精神分析学家。他认为人的一切活动的根本动力源于动物性本能，核心即性。只不过在文明、道德、法律的框架下，人体能地将性压抑于潜意识之中，以其他形式发泄，例如创作文学，人类冲突等等。爱因斯坦是个物理学家，与前四人截然不同，他用科学的思维方式想问题，科学地表述一切，但他同时又是一位思想家、哲学家，他的“相对论”据说当时全世界只有两个半人能懂，但这不妨碍他的伟大。

五个犹太人构成了西方世界的精神框架。社会秩序的稳定，宗教思想的追随，资本的力量，性的原动力，辩证地看待事物，一切的一切，一切如斯。

对西方人来说，东方的概念是模糊的，过去西方人认为亚洲的印度、中国、日本甚至埃及同属东方，但中国人认为东方就是中国。历史上五个中国人改变着中国。第一位是孔子，他说一切都是仁爱；第二位是老子，他说一切都是道德；第三位是庄子，他说一切都是逍遥；第四位是孙中山，他说一切都要大同；第五位是邓小平，他说一切都要改革。

孔子是个好人，思想核心是仁，仁者爱人，讲究礼治，克己复礼。儒家思想特别适应国情，对国人的影响至深，尤其宋代以后，程朱理学将儒家学说推向纵深，遂成为国人此后一千年的行为准则。老子是个哲人，持道德成经，区区五千字，深奥莫测，几乎成为囊括宇宙万物的理论。道行与德行乃衡量人格高低贵贱之标准，他主张无为而治，告知事物的两面，知其白，守其黑。庄子是个仙人，生活贫穷困顿，却鄙视富贵荣华，苏世独立，横而不流。小知不及大知，小年不及大年，庄子将无为推至极限，逍遥而游，不知所终。孙中山是个凡人，封建大厦将倾之时，顺势一推，借力给力，终帝制而启共和。他强调自由、平等、博爱，以为天下大势，顺之者昌，逆之者亡。其理想高远，其方略缜密，其教训惨痛。邓小平是个神人，大起大落，参禅悟道，对中国文化领悟至深，尺蠖之屈，以求伸也。逆境不悲，得势不喜，誓死不登峰巅，依旧可以一览众山小。

五个中国人熟知的名人，各领风骚。诸子百家，各有主张，儒家独大；山不在高，水不在深，道家谨言慎行；顺其自然，清静无为，庄子带众逍遥；天下为公，三民主义；创建有中国特色的社会主义。一切的一切，至今中国人还在摸索之中。（1267字）

## ***2. Образец текста для письменного перевода с русского языка на китайский***

1. Основными дипломатическими методами являются: официальные визиты, переговоры, контакты, публикация дипломатических документов, заключение договоров, участие в международных конференциях и международных организациях.
2. ВСНП – высший орган государственной власти Китая, осуществляет законодательную власть, а также отвечает за избрание главы государства, формирование исполнительных, судебных и военных органов. Постоянный комитет ВСНП – постоянно действующий законодательный орган КНР.

3. Женщина в КНР обладает равными с мужчинами правами в сферах политики, экономики, культуры и семейной жизни, государство защищает права и интересы женщин, осуществляет систему равной платы за равный труд мужчин и женщин.
4. Все нации КНР равноправны, государство гарантирует законные права всех малых народностей, не допускает дискриминации и угнетения в отношении любой нации, запрещает действия, сеющие национальный раскол.
5. Изменения в конституцию КНР вносятся в трех формах: в форме принятия решения о пересмотре, в форме полного пересмотра, в форме принятия поправок конституции.
6. Хотя многие виды промышленного сырья страна вынуждена импортировать, однако в последние годы быстрыми темпами развиваются нефтеперерабатывающая промышленность и металлургия.
7. Консервативная партия Великобритании никогда не объявляла о численности членов партии, по оценкам, в настоящее время насчитывается около 1,5 млн. членов партии, среди ее членов торговые корпорации, фермеры, специалисты и рабочие, среди них большинство рабочих не участвуют в профсоюзах.
8. Я много раз слышал выражение «На небе есть рай, а на земле – Сучжоу и Ханчжоу», побывав в этих городах, я убедился, что в этих городах действительно множество достопримечательностей, своеобразная архитектура, прекрасные сады и парки.
9. Финляндия славится лесами, лес – основное богатство страны, коэффициент облесения составляет 66% от всей площади страны, тем самым занимает лидирующие позиции в мире.
10. В 1944 году Советская Красная армия последовательно разворачивала наступления и возвратила все оккупированные территории, в начале мая 1945 года Красная армия штурмом взяла Берлин, и 8 мая фашистская Германия безоговорочно капитулировала, война в Европе закончилась.

### ***3. Темы для устного выступления на китайском языке***

1. Географическое положение, климатические зоны, животный и растительный мир Китая.
2. История Китая с древнейших времен до династии Юань.
3. История Китая в средние века и Новое время.
4. Государственный и политический строй КНР.
5. Конституция КНР. Основные права и обязанности граждан КНР.
6. Экономическое развитие КНР (с начала периода реформ и открытости до настоящего времени).
7. Политические партии и общественные объединения в КНР.
8. Участие КНР в международных организациях.
9. Нравы и обычаи Китая.
10. Достопримечательности Китая.



**Образец сводной ведомости для государственного экзамена**

编号	学生姓名 ФИО	汉俄翻译 Перевод с китайского языка на русский	俄汉翻译 Перевод с русского языка на китайский	发言 Устное выступление	总分 Итоговая оценка
1.					
2.					
3.					

**Учебные и методические материалы, рекомендуемые для подготовки к сдаче государственного экзамена**

- *Китайский язык. Общественно-политический перевод: начальный курс / И. В. Войцехович, А. Ф. Кондрашевский. М.: АСТ; Восток–Запад, 2007 (2-е изд-е). 525 с.*
- *Завьялова Т. Г. Китайский язык. Основы восточного языка. Программа курса / Новосиб. гос. ун-т. Новосибирск, 2002. 44 с.*
- *Хуаши Чжунго (О Китае) / Ду Жун и др. Т. 1. Пекин: Хуаюй цзяосюэ чубаньшэ, 1989 (1-е изд-е). 490 с.*

### Приложение 3. Методические разработки к проведению государственного экзамена по японскому языку

#### 1. Организационно-методический раздел

Экзамен принимает квалификационная комиссия в составе не менее трех человек. В нее входят: заведующий кафедрой (председатель комиссии), ведущий преподаватель, преподаватель-носитель языка, другие преподаватели японского языка.

Государственный экзамен состоит из двух частей: письменной и устной. В письменную часть входят задания на прямой перевод (с японского на русский) и на обратный перевод (с русского на японский) неадаптированных текстов установленного объема. Устная часть экзамена представляет собой выступление по теме научного исследования (выпускной квалификационной работы) на японском языке. Вначале выполняется письменная часть экзамена (оба вида перевода), затем устная.

Каждая часть экзамена проводится в отдельный, заранее назначенный день. Комиссия знакомится с выполненными переводами письменной части и оценивает их до проведения устной части экзамена.

На экзамене студентам предлагается выполнить следующие виды работы.

#### **Часть 1. Письменная часть государственного экзамена**

Задание 1. Прямой перевод

##### Перевод неадаптированного (газетного) текста с японского языка на русский.

Объем текста 700–800 знаков (8–11 предложений). Тематика, лексика и грамматика текста в основном соответствуют пройденному материалу. Время на перевод – 1 час (60 минут).

Перевод пишется от руки, разборчиво, допускаются незначительные исправления. Незнакомые слова и слова, чтение которых представляет сложность, выписываются на отдельный лист. Допускается использование словарей, в том числе электронных словарей.

*Оцениваются* чтение, перевод, ответы на вопросы (всего **три** оценки).

Студенты приходят на экзамен к назначенному времени (9:00) и заходят в аудиторию все одновременно. С собой приносят словари и чистую бумагу для рукописи.

По очереди тянут билеты. В билете стоит только порядковый номер, так же пронумерованы тексты для обратного перевода.

В 9.05 все студенты получают тексты согласно вытянутым билетам и приступают к переводу. По истечении времени (1 час=60 мин) все тексты вместе с переводом и черновиком, независимо от степени завершенности, сдаются комиссии.

После перерыва студент, вытянувший билет №1, садится перед комиссией, получает свой написанный в первый час перевод и соответствующий ему текст, читает вслух текст по-японски. При чтении сложных иероглифических сочетаний, особенно имен

собственных, допустимо подглядывать в выписанные слова. В случае, если текст переведен не целиком, студент читает до того места, где он закончил перевод.

Затем студент зачитывает свой перевод комиссии. У членов комиссии имеется копия или несколько копий текста. Экзаменаторы могут задавать уточняющие вопросы по смыслу предложений и значению грамматических конструкций.

После окончания перевода студент отвечает на вопросы по содержанию текста, используя по возможности лексику самого текста. Количество вопросов – не более 3-4.

После окончания экзамена комиссия обсуждает и выставляет оценки в промежуточную ведомость.

## Задание 2. Обратный перевод

### Перевод текста с русского языка на японский

Объем перевода 600–800 знаков без пробелов (6–10 предложений). Предлагается безусловно знакомая студентам тематика, лексика и грамматика. Время для перевода – 2 часа (120 мин.).

Перевод выполняется на черновик, затем переписывается набело в «клеточки» (лист для рукописи, разлинованный на клеточки размером 2х2 либо 3х3 см), указывается дата и фамилия-имя студента. Использование словарей любого типа не допускается.

*Оцениваются* передача оттенков смысла (лексика), иероглифика, грамматика (всего **три** оценки).

Студенты приходят на экзамен к назначенному времени (9:00) и заходят в аудиторию все одновременно. С собой приносят словари и чистую бумагу, бумагу для рукописи («в клеточку»).

Студенты получают тексты для перевода с русского языка на японский. Все словари, книги и тетради складываются на последнюю парту.

По истечении времени (2 часа=120 мин) все тексты вместе с переводом и черновиком, независимо от степени завершенности, сдаются комиссии.

После перерыва студенты по очереди предлагают комиссии набело написанный перевод, а сами зачитывают перевод по своему черновику. Экзаменатор может задавать уточняющие вопросы, просить написать иероглиф правильно и т. п. После того, как все ответят, экзаменаторы берут перерыв для совещания 15–20 минут для выставления и обсуждения оценок. Оценки выставляются в промежуточную ведомость.

## **Часть 2. Устная часть государственного экзамена**

Устное выступление по теме научного исследования (выпускной квалификационной работы) на японском языке.

За неделю до устного выступления студент обязан предоставить комиссии реферат своего исследования, написанный на японском языке в научном стиле, в электронном и распечатанном виде. Объем реферата: 12–18 страниц.

Перед началом выступления студент предоставляет комиссии раздаточные материалы в виде плана и краткого содержания основных положений выступления (объем раздаточных материалов 1-2 листа А4), а также иллюстративные материалы, если это необходимо. При выступлении студент может использовать презентацию, выполненную на компьютере.

*Оцениваются* произношение и интонация, владение лексикой по теме выступления, умение аргументированно отвечать на вопросы (всего **три** оценки).

На изложение отводится не более 10 минут. Студенты выступают без времени на подготовку, в порядке, определенном жеребьевкой непосредственно перед началом экзамена. После окончания выступления члены комиссии задают вопросы по содержанию доклада (2-5 вопросов). После всех выступлений каждый член комиссии выводит среднюю оценку каждому студенту, исходя из 9 оценок, полученных за задание 1, задание 2 и устную часть экзамена, затем все экзаменаторы обсуждают и выводят общую оценку, которая заносится в ведомость.

Студенты приглашаются для объявления результатов и заполнения зачетных книжек.

## **2. Образцы материалов к государственному экзамену по японскому языку**

### **1. Образец текста для письменного перевода с японского языка на русский**

#### **生物学的貴重性と性差について**

人間社会における性差を捉えた場合、目に付くことの一つとして、女性は、男性に比べて大切に扱われる傾向がある、というのがある。

例えば、戦争が起きたとき、男性は戦闘員として前線へと駆り出されて自ら死と直面するのに対して、女性は、非戦闘員として後方で「銃後の守り」といったより安全で命を保障される地位を得ることができる。

建築現場など危険を伴う作業で、女性が外れ、男性がすることになったり、あるいは、夜間人通りがないところを歩く時に、男性が女性をエスコートする場面というのが、結構見られる（大学生などで、男性は門限がないが、女性にはよくあるというのも、女性を夜遅い危ない時間に外出させないようにする、という周囲の配慮が働いているからと考えられる）。

女性が危ない目に会って（例えば暴漢に襲われるなど）、男性がそれを助けると、女性はその男性が好きになる、というパターンがアニメ番組などで良く見られる。危険な場面で活躍するのは、男性の役割であるという考え方が定着しているように思われる。

あるいは、前人未到の境地に進出する（宇宙を飛行するなど）場合において、まず男性が宇宙船に乗るなどして、成功するかどうかは分からず、未知の危険と隣り合わ

せになりながら、新たな領域を切り開く任務を遂行するのに対して、女性が進出するのは男性が何度か成功して安全だということが分かってからの場合がほとんどなのではないか？

このように、女性が男性よりも一歩遅れて進出するのは、新たな環境下に最初に男性を送り込んで実験台に乗せるかたちで（モルモット代わりに）いろいろやらせてみて、大丈夫かどうか吟味してから、初めて自分も進出しはじめるという、女性が持つ、危険を回避しようとする自己保身の傾向によるのではないかと考えられる。

自分の命が続くことを望むのは、生物にとって最も基本的な欲求である。それが脅かされやすいのが男性で、より維持されやすいのが女性である、ということになる。

こうした、扱われかたの男女差には、両者の生物的差が影響していると見ることができる。

## ***2. Образец текста для письменного перевода с русского языка на японский***

### Публичное выступление

Допустим, вам сейчас скажут, что у вас через 10 минут публичное выступление. Каковы будут ваши действия?

Я думаю, что почти каждый скажет – я напишу конспект того, о чем собираюсь говорить. Как бы там ни было, а основное в выступлении – это информация. Между тем публичное выступление – это не разговор со стенкой. Наша основная цель - донести информацию, то есть сделать так, чтобы аудитория ее восприняла, и сохранить состояние интереса аудитории.

Что можно сделать, чтобы аудитория слушала вас внимательно, заинтересованно, и выступление действительно удалось?

Итак, первый принцип: говорим не себе, а аудитории. Второй принцип: стремимся к тому, чтобы нам самим было интересно. Третий принцип: на протяжении всего выступления стараемся удержать внимание аудитории.

Давайте получать удовольствие от процесса выступления!

**1. Образец оформления титульного листа реферата исследования**

提出日 20\_\_年 5月 30日

谷川俊太郎の絵本『クレーの天使』の特徴

担当教員 ウラジーミル・オジョーギン

## 2. Образец оформления содержания реферата исследования

目次	
1.	本研究の目的
2.	現代日本文学の現状
	<ul style="list-style-type: none"><li>● 現代詩のジャンルと定義</li><li>● 現代日本詩を代表する詩人・谷川俊太郎</li></ul>
3.	谷川俊太郎の作風
	<ul style="list-style-type: none"><li>● 谷川の詩が生まれた時代背景</li><li>● パウル・クレーの画集「天使」の影響</li></ul>
4.	絵本「クレーの天使」の特徴
	<ul style="list-style-type: none"><li>● 平仮名で書かれた意図</li><li>● 谷川俊太郎の哲学</li></ul>
-	参考文献

## 3. Образец оформления текста реферата исследования

### 1. 本研究の目的

近年、日本で詩を書いたり読んだりする人の数がますます増えている（注1）。現代詩には現代日本文化の独自性や日本人のユニークな感性が見られる。日本の現在の詩集を翻訳、分析しておくことは、日本文化を理解する手段の一つだと思われる。しかし、現在のロシアの文献学では、現代詩の翻訳は多くなく、分析研究もほとんどされていない。

今までの研究によって（注2）、現代詩というジャンルの発展や著名な詩人の作品は多少は知られている。しかし、日本の現代詩を深く掘り下げ、研究をしていない。谷川は現代詩を代表する詩人の一人であると考えられる。彼の作風に大きな影響を与えたのがクレーの作品だったと言える。そこで、本稿では、谷川俊太郎が著した絵本「クレーの天使」を研究の題材として詳細に掘り下げて研究をしていきたいと思う。

以上が、私がこの研究のテーマとして取り上げた理由と研究内容である。

本研究は谷川俊太郎の絵本『クレアの天使』の特殊性を明らかにすることを目的としている。

本研究ではまず、現在の日本文学の現状、現代詩の日本文学における位置づけを考えていきたい。そして、日本現代詩の第一人者である谷川俊太郎はどんな詩人かを明らかにしていく。次に、谷川がどのようなプロセスで作られたのか、また谷川の詩の生まれた時代背景とパウル・クレアの画集「天使」が彼の作品にどのような影響を与えたかを具体的に分析したい。最後に「クレアの天使」の谷川の絵本の特徴を考え、今後の谷川の美的な世界の課題について考えたい。

こうした課題を遂行するため、現代日本文学の現状を調べ、谷川俊太郎の作風の成立を考察し、パウル・クレアの画集「天使」の影響を分析し、絵本「クレアの天使」の特徴を指摘する。

次に現段階の研究結果について簡単に述べたいと思う。

## 2. 現代日本文学の現状

### ● 現代詩のジャンルと定義

現代詩とは、文字通り<現代の詩>のことである。一般的に世界では、自由詩と言われ、19世紀に生まれたものを指す(注3)。近年は伝統的な俳句や短歌より現代詩やそのジャンルの詩人がマスコミなどに取り上げられることが多くなった。(注4, 5, 6)。

また、最近日本政府は日本の優れた文学作品を現代詩も含めて、海外へ積極的に紹介をしようと努めている(注7)。さらに、若者にも現代詩を書いたり、読んだりする人が少なくないと言われている(注8)。

これらのことから、日本の現代詩は一部の人には非常に人気がある分野であることが推察される。

### ● 現代日本詩を代表する詩人・谷川俊太郎

現代文学の背景から考えると一般的には詩集は人気があるジャンルのように思える。しかし、谷川俊太郎の詩集は50年以上読まれている(注9)。このような一部の人気がある詩人がこれら現代日本詩を支えていると言える。北川透(注10)は「谷川さんは現代を代表する詩人の一人です・・・」と述べており、谷川の詩が現在の日本文学を牽引していることを示している(注11)。また、ミクシィ(mixi)というソーシャル・ネットワーキングサイトには、谷川俊太郎の作品について語るコミュニティがあり、その会員数は日本の人気芸能人並である。そのコミュニティでは、13322人の谷川ファンが彼の作品について意見交換をしている(注12)。2008年現在までに出版された谷川の詩集などは80冊以上に及び、彼は年に2冊程の詩集を定期的に執筆・出版している(注13)。「近年は、国内外の詩人たちとの連詩創作や、バンドDivaとの演奏・朗読コンサートなど言葉と音楽を融合させた活動を積極的に展開している」と最新の詩集のレビューに書かれている(注14)。さらに、彼の講演とサイン会が多く行われており、人気を集めている。また、様々な文化賞を受賞し、社会的評価が高い。例を挙げるならば、1995年には、「現代詩を始め児童文学、言葉遊びなど幅広い分野での創作活動」を行ったとして、朝日新聞賞を受賞している(注15)。



このように評価され続けている谷川の作品にはどのような魅力が隠されているのだろうか。そして、彼はどのような考えのもとに作品を書いているのだろうか。

### 3. 谷川俊太郎の作風

- 谷川の詩の生まれた当時の時代背景

では、谷川俊太郎の創作活動の時代背景を考えてみよう。

まず、50年代の日本では、詩人は様々な文学雑誌を中心に作者の思想ごとに分かれ、活動をしていた。1950年には三好達治（谷川の父の知人であった）の紹介によって『文学界』に「ネロ他五編」が掲載された。その後、谷川俊太郎は大岡信と川崎洋など一緒に「権」という雑誌に作品を寄稿している（注16）。そうした若い詩人たちは第二次戦後派に属していた。戦争のテーマは抜きにして、彼らの作品の舞台は新しい主人公や場面などが登場させ、従来の詩とは違った作品発表をしていた（注17）。『日本現代文学大事典』では、彼らを「透明で清新な感受性と、軽やかな機知を基底に、様々な実験的手法を取り入れつつも、本質的な平明さを失わない詩を作っている」（注18）と評している。または、アレクサンドル・ドーリンは谷川俊太郎の作品について、20世紀の欧米の美的な世界の影響が見られると言及をしている（注19）。

- パウル・クレーの画集「天使」の影響

それでは、クレーの作品「天使」が谷川の作風にどのような影響を与えたのか考察したい。

まず初めに、パウル・クレーの生い立ちについて見ていきたい。ブリタニカ百科事典によると、「パウル・クレー（1879年12月18日 - 1940年6月29日）はスイスの、20世紀の傑出な画家の一人である・・・（中略）・・・クレーの作品は個人的過ぎたので、自分の派やスタイルを創始できなかったが、大きな影響を与えた」という（注20）。

谷川自身はクレーの作品に対する愛情について、次のように述べている：

絵を言葉でなぞることは出来ないのに、クレーの絵は私たちから具体的な言葉を引き出す力をもっている。若いころから私は彼の絵にうながされて詩を書いてきた。ちょうどモーツァルトの音楽にうながされてそうしてきたよう（注21）。「詩」は言葉であるが、音楽や絵画の様な立体感を表現している。そう私たちに感じさせるものはいったい何か、それは解くことの出来ない謎だ（注22）。

つまり、谷川はクレーの天使を言わせ、これまで黙っていた天使に声、あるいは、歌をくれたと思われる。

これと関連して、マーク・ムーアも『クレーとマチス』の中で、「クレーの絵からは音楽が聞こえるようだ、軽いリズムの音楽ようだ」と述べている。実は、クレーは、天才バイオリニストだった。彼の詩、絵、音楽は切り離すことの出来ない結びつきがあると言える。

ここでは、現段階では、これまで見てきた谷川俊太郎は何に思いを馳せ、その天使を創作したかをと考えられる。彼は「天使」という画集からインスピレーションを受け、詩として彼が感銘を受けた絵を表現したと言えるだろう。

#### 4. 絵本「クレーの天使」の特徴を考える

- 平仮名で書かれた詩の意図

2000年に出版された絵本「クレーの天使」の特徴の一つとして、平仮名で書かれているという点が挙げられる。

もともと、平仮名ではじめて全文を著したのは935年（承平5年）頃に書かれたと言われる紀貫之の「土佐日記」である。平仮名で書かれた詩は読者にテンポを遅く感じさせ、ゆっくり詩を味わうことができると言われている。また、文字にやさしい印象があり、老若男女を問わずに親しめるという特徴があげられる。さらに谷川は平仮名を使うことで、読者に向けて読みやすい印象を与えていると推察できるだろう。

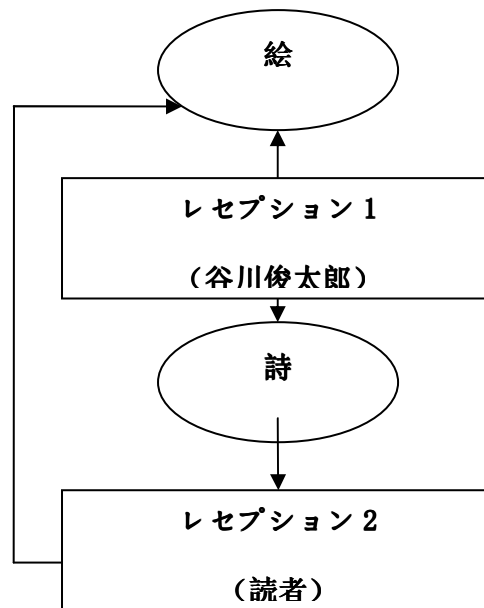
- 谷川俊太郎の哲学

絵本「クレーの天使」には18の詩が含まれている。それらの題名もまたそのクレーの絵そのものと同じで、読者の感情を刺激している。例えば、「忘れっぽい天使」、「希望に満ちた天使」、「用心深い天使」、「老いた音楽家がてんしのふりをする」など。それは「人間は天使だ」という哲学的な意味合いを持っていると推察される。

あと書きには「クレーの天使たちはギリシャの神々のように人間だ。かれらは私たちと同じように苦しみ、無邪気に喜び、涙にくれ、悩んでいる」とある（注23）。さらに筆者は「クレーの天使たちのほとんどは成功者ではなくて、失敗者のように見える。だがそれゆえにこそ、かれらは信仰がしやすい時代に生きる私たちの共感をさそう」と述べている（注24）。

- 美的相関関係

谷川はクレーの画集「天使」の影響を受け、天使をモチーフにし、その詩集を執筆した。しかし、読者も『クレーの天使』という絵本を通して、クレーの絵との美的な関係になるかもしれない。フランス現代思想のレセプションセオリーという理論に基づいて、本稿では美的相関関係のグラフを考えてみよう。



## 5. 今度の課題

今度の課題としては、谷川俊太郎の詩の翻訳をさらに進めるためにどのようにすればいいのか、また、彼の現代詩の作風の特徴や思考回路をさらに分析して明らかにしたいと思う。そして、谷川の絵本における美的な世界を研究することにする。

来年には留学を実現したら、実際に詩人の方と交流を持ち、谷川の美的な世界などに対する考え方や彼の創作のポイントなどを聞き、一般の人の意識を調べたいために、インタビューの調査したいと思う。そして、大学の図書館で私のテーマに関連した参考文献収集する。

## 4. Образец оформления списка литературы и ссылок к реферату

### 注

1. 高橋順子「日本の詩の範囲」『現代日本詩歌 ふしぎなかぜが』（イノストラナカ社）p. xxii.
2. アレクサンドル・ドーリン『日本現代詩撰集』（プログレス社）.
3. イワン・ベリツキー「自由詩について」  
[http://www.litsovet.ru/index.php/litobzor.view?litobzor\\_id=853](http://www.litsovet.ru/index.php/litobzor.view?litobzor_id=853) 2008年4月27日.

4. 「詩人 高岡修さん 名付けるために書く」読売新聞2007年1月15日 夕刊.
5. 「詩人 長谷部奈美江さん 楽しく最先端の言葉」読売新聞2007年5月7日 夕刊.
6. 「詩人 北川透さん 抑圧を解体、創造の力に」読売新聞2007年10月22日 夕刊.
7. 「[芸能フロントライン](#) 立松作品などを海外で出版 文化庁の翻訳事業に23作品」[西日本新聞](#)2008年4月7日 朝刊.
8. 「現代詩手帖賞に“最年少タイ”の高2生ら」2008年04月07日 18:36  
<http://www.sponichi.co.jp/society/flash/KFullFlash20080407049.html> 2008年4月28日.
9. 1952年 第1詩集「二十億光年の孤独」を刊行.
10. きたがわ・とおる 1935年、愛知県碧南市生まれ。本名・磯貝満。62年、詩と批評誌「あんかるわ」創刊。91年から山口県下関市に在住。3月まで梅光学院大の副学長を務め、現在特任教授。詩集に『眼の韻律』『闇のアラベスク』『ポーはどこまで変れるか』『黄果論』『俗語バイスクール』など。『中原中也論集成』など評論も多数。
11. 北川透「詩はどこから始まるかー谷川俊太郎の初期、あるいは資質の世界」『谷川俊太郎の世界』（思潮社）p. 10.
12. [http://mixi.jp/view\\_community.pl?id=4263](http://mixi.jp/view_community.pl?id=4263) 2008年4月29日.
13. 北川透「谷川俊太郎詩集一覧」『谷川俊太郎の世界』（思潮社）p. 230-232.
14. [谷川 俊太郎](#) , [太田 大八](#)『詩人と絵描き ~子ども・絵本・人生をかたる~』（講談社）p. 285.
15. <http://www.asahi.com/shimbun/award/asahi/> 2008年4月29日.
16. 『菊の味 現在日本詩人の詩』（ナウカ社）p. 16.
17. 同上.
18. 『日本現代文学大事典』（明治書院）p. 1321.

## 5. Образец оформления раздаточных материалов для устного выступления

### 日本のマネジメント・システムの発達

1. 本研究の目的
2. 日本の経営制度の形成と発展の歴史
  - (1) 中国の影響の期間
    - ・ 中国から借用された構想
    - ・ 足利時代におけた実態
  - (2) 徳川期間と独立の発展
    - ・ 儒教主義の役割
    - ・ 独自の発展に目標を置く
  - (3) 明治時代における変化と欧米の影響
    - ・ 日本の短時間にした進歩
    - ・ 欧米の影響と新しい制度
    - ・ 科学のマネジメントという理論
  - (4) 戦後、アメリカに占領された期間と現在の実態
    - ・ 占領のときにアメリカの強い影響
    - ・ 欧米から借用された手法と技術
    - ・ ウイリアム・デミングと品質の統計なコントロール制度
3. 日本の経営制度の特徴
  - (1) 日本のマネジメント・システムの主な方針
    - ・ 人材を目標としたシステム
    - ・ グループの心理とコルポラティブ精神
  - (2) 日本の経営制度の独自の6点の特徴
    - ・ 終身雇用制度と就職保障、コルポレーションの価値、
    - ・ 情報に基づいた経営、質を目指す経営

- ・指導者の不断の出席、清潔と秩序の保ち

(3) 具体的なメカニズムと原則

- ・終身雇用制度、人材の輪転制度

- ・評判制度、先任順制度

- ・稟議制、改善

(4) 社会的、心理的な特徴

- ・グループの心理と団体新

- ・特別な社会的な原則 → 恩、義理、義務

4. 本研究の結論

(1) 発展の歴史の分析

(2) 経営制度の特徴の分析

(3) 発達傾向と見通し

(4) 日本の経営制度を外国に利用する可能性

**6. Образец сводной ведомости для государственного экзамена по японскому языку**

	名前	和露翻訳 Перевод с японского языка на русский				露和翻訳 Перевод с русского языка на японский				発表試験 Оценка устного выступления				総合点 итог
		語彙 運用力	発音	質疑 応答	点数	語彙 運用力	漢字運 用力	文法	点数	発音	語彙 運用力	質疑 応答	点数	
4.														
5.														
6.														

**7. Учебные и методические материалы, рекомендуемые для подготовки к сдаче государственного экзамена по японскому языку**

- *Сасаки Мидзуэ, Хосои Кадзуё, Фудзико Кёко. Нихонго рейтинг. Тамбун кара рэпото сакусэй мадэ (Написание научных текстов на японском языке. От статьи до академического исследования). Токио: The Japan Times, 2006. 90 с.*
- *Сайяма Яёй, Окита Юмико. Кэнкю хаппё но хохо. Рюгакусэй то нихондзин гакусэй но тамэ но рэпото сакусэй, котохаппё но дзюмби но тэбики (Методика научного доклада. Руководство по подготовке устных докладов и академических работ для иностранных и японских студентов). Токио: Бондзинся, 2005 (4-е изд-е). 174 с.*
- *Фролова Е. Л., Симонова Е. В. Японский язык. Основной восточный язык. Программа курса / Новосиб. гос. ун-т. Новосибирск, 2010. 95 стр.*

## Приложение 4. Методические разработки к проведению государственного экзамена по корейскому языку

### 1. Организационно-методический раздел

Экзамен принимает квалификационная комиссия в составе не менее трех человек. В нее входят: заведующий кафедрой (председатель комиссии), ведущий преподаватель, преподаватель-носитель языка, другие преподаватели корейского языка.

Квалификационный экзамен состоит из двух частей: письменной и устной. В письменную часть входят задания на прямой перевод (с корейского на русский) и на обратный перевод (с русского на корейский) неадаптированных текстов установленного объема. Устная часть экзамена представляет собой выступление на заданную тему. При этом список тем определяется в течение семестра и зависит от методических пособий, которые используются для преподавания языка на конкретном курсе. При этом студенты могут составить тексты выступлений заранее, но без помощи преподавателя.

Вначале выполняется письменная часть экзамена (оба вида перевода), затем устная. Каждая часть экзамена проводится в отдельный, заранее назначенный день. Комиссия знакомится с выполненными переводами письменной части и оценивает их до проведения устной части экзамена.

На экзамене студентам предлагается выполнить следующие виды работы.

**Часть 1.** Письменная часть квалификационного экзамена.

#### Задание 1. Прямой перевод неадаптированного текста с корейского языка на русский

Объем текста 1200-1600 знаков с пробелами (18-25 предложений). Тематика, лексика и грамматика текста в основном соответствуют пройденному материалу\*. Тексты не озаглавлены, что предлагается студентам в качестве задания. Время на перевод – 2,5 часа (150 минут).

Перевод пишется от руки, разборчиво, допускаются незначительные исправления. Незнакомые слова и слова, чтение которых представляет сложность, выписываются на отдельный лист. Допускается использование словарей, в том числе электронных словарей.

Оцениваются орфография/пунктуация, точность передачи содержания, художественность (всего **три** оценки).

*\*Прим. На экзамен может быть вынесен как текст, содержащий иероглифы, так и текст без иероглифических знаков. Решение о том, какое задание (с использованием иероглифов или нет) будет вынесено на государственный экзамен, определяется экзаменационной комиссией за 4 недели до экзамена и зависит от уровня подготовки группы. Поиск иероглифов в словаре занимает у корейца довольно длительное время, поэтому преподаватель оценивает индивидуальные возможности каждой группы. При этом, если текст содержит иероглифические знаки, его объем сокращается.*



Студенты приходят на экзамен к назначенному времени (9:00) и заходят в аудиторию все одновременно. С собой приносят словари и ручки. Бумага выдается преподавателями непосредственно в аудитории, при этом на каждом листе стоят подписи преподавателей и печать.

За 3 минуты до начала экзамена преподаватель раздает тексты для перевода с корейского на русский (обычно 4 варианта), причем листы выкладываются печатным текстом вниз.

В 9.00 все студенты получают разрешение перевернуть листы и приступить к выполнению задания. По истечении времени (150 мин.) все тексты вместе с переводом и черновиком, независимо от степени завершенности, сдаются комиссии.

После окончания экзамена комиссия обсуждает и выставляет оценки за перевод в промежуточную ведомость.

## Задание 2. Обратный перевод текста с русского языка на корейский

Объем перевода 700-900 знаков с пробелами (8–12 предложений). Предлагается безусловно знакомая студентам тематика, лексика и грамматика. Время для перевода – 1 час (60 мин.).

Перевод выполняется на черновик, затем переписывается на белом, указывается дата и фамилия-имя студента. Использование словарей любого типа допускается.

*Оцениваются* передача оттенков смысла (лексика), грамматика, орфография (всего **три** оценки).

Студенты сдают первое задание, отдыхают за пределами аудитории около 30 мин. Затем снова заходят в аудиторию все одновременно.

Студенты получают тексты для перевода с русского языка на корейский. Все словари, книги и тетради складываются на последнюю парту.

По истечении времени (1 час=60 мин) все тексты вместе с переводом и черновиком, независимо от степени завершенности, сдаются комиссии.

Оценки выставляются в промежуточную ведомость.

Во время выполнения второй части письменного экзамена часть комиссии проверяет перевод с корейского на русский и выставляет оценки в промежуточную ведомость. Тексты переводов с русского языка на корейский просматриваются после завершения экзамена.

## **Часть 2.** Устная часть квалификационного экзамена.

### Устное выступление на заданную тему на корейском языке.

Все экзаменуемые в назначенный день собираются у аудитории. После приглашения одним из членом комиссии студенты заходят по четыре человека и по очереди тянут билеты, в которых указаны номера выпавших им тем, в порядке очереди объявляют их комиссии, получают проштампованный лист и начинают готовиться. Время для подготовки составляет 40 мин. По истечении этого времени готовый первым студент садится отвечать. При этом он может использовать свои записи и план, составленный на листе.

*Оцениваются* произношение и интонация, владение лексикой по теме выступления, умение аргументированно отвечать на вопросы (всего **три** оценки).

На изложение отводится не более 10 минут. По окончании выступления члены комиссии задают вопросы по содержанию ответа или по теме (2–5 вопросов).

После всех выступлений каждый член комиссии вставляет среднюю оценку каждому студенту, исходя из девяти оценок, полученных за задание 1, задание 2 и устную часть экзамена, затем все экзаменаторы обсуждают и выводят общую оценку, которая заносится в итоговую ведомость.

Для объявления результатов и заполнения зачетных книжек студенты приглашаются в аудиторию, где итоговая квалификационная комиссия объявляет результаты государственного экзамена.

## 2. Образцы экзаменационных материалов

### 1. Образцы текстов для письменного перевода с корейского языка на русский

#### Вариант 1

1990년대 후반부터 중국, 대만, 일본 등 동아시아 일대에서 한국 대중문화의 인기가 뜨겁게 일어나기 시작했다. 이를 «한류»라고 부른다. 1997년 한국 드라마 «사랑이 뭐길래»가 중국 텔레비전의 전파를 타고, 1998년 2인조 남성 댄스 그룹 «클론», 뒤이어 HOT, NRG, 안재욱 등이 활동하면서 본격적으로 한류 바람이 불기 시작했다. 한류는 누가 의도적으로 기획해서 만든 것이 아니다. 드라마와 대중가요로 시작된 한류 열풍은 이제 게임과 패션에 이르기까지 그 영역을 넓혀가고 있다.

왜 동아시아인들은 한류를 일으키게 되었을까?

이유는 간단하다. 대중가요에서 살펴보면 달콤한 멜로디와 이해하기 쉬운 음악, 뚜렷한 자의식이 담긴 가사, 새로운 기술의 뮤직비디오, 연예인들의 세련된 외모, 화장술은 동아시아의 젊은이들을 사로잡기에 충분했다. 일본에서의 «운사마» 열풍을 보자. 무뚝뚝하고 가부장적인 일본 남성들에 지친 일본 여성들이 상냥하고 따뜻한 미소로 여성을 위해 온 몸을 바치는 한국 드라마 속의 남성에게 빠져들 수 밖에 없었다.

한류 열풍이 시작된 지 10년이 돼가고 있다. 이제는 한류의 앞날에 대해 좀 더 진지한 검토가 있어야 한다. 한류가 붐으로 끝나지 않고 지속되기 위해서는 단순한 비즈니스에서 한 차원 더 올라가 한류가 당당하게 세계 문화의 하나로 자리 잡을 수 있도록 해야 한다.

얼마 전 한국 드라마를 보았다는 한 외국인 시청자는 한국 드라마가 후반으로 갈수록 지나치게 이야기가 늘어지면서 흥미를 잃었다고 말했다. 인기 있는 드라마의 경우 고무줄식 늘이기를 하는 한국 방송의 관행은 동남아 시장으로 진출하는 데 장애가 될 수 있다는 것을 보여준다. 한국 드라마가 인기가 있었던 이유는 일차적으로 한국 여성 작가의 섬세함과 재이있는 스토리 전개에 있었다. 두 번째로는 드라마 극중 주인공의 캐릭터였다. 눈에 보이는 단순한 스토리도 극적으로 전개하여 반전에 반전을 가미함으로써 대중의 즐거움을 이끌어냈던 것이다. 인기를 얻을 수 있었던 근본적인 이유를 상실한다면 더 이상 한국 드라마가 설 땅은 사라지게 된다.

한류는 자연스럽게 나타났듯이 자연스럽게 흘러가는 것이 좋다. 한류는 드라마 자체가 가진 가치도 있지만 한국과 한국 상품에 대한 호감을 키우는 방식이 좋다. 김희선의 자연스러운 인기는 고가의 모델계약으로 이어졌고, 송승헌 등 많은 연기자들은 중화권 연예계에서도 제 몫을 차지하고 있다. 의도적인 부양책은 반감을 불러일으킬 수 있고, 현재 있는 한류마저 일시에 무너질 수 있다는 점을 감안해야 한다.

가수가 되기 위해서는 엄격한 시험을 통과해야 하는 중국에서 한국 가수에 대한 호감을 유지하기 위해서는 한국 가수를 신비감 속에 묻어 두어야 하는 것도 하나의 방법이다. 현란한 장면의 뮤직비디오, 달콤한 멜로디를 입힌 음악, 화려한 외모의 가수 등으로 승부해야 하는 음악은 분명히 한계가 있다.

현재 진행되는 한류는 소비지상주의와 빠른 템포에 매혹된 일부 젊은이들의 극히 작은 유행일 수 있다. 지나치게 들뜨기보다는 양국 간의 문화 이해와 교류의 폭을 넓히는 등 기본적인 수준에서 교류를 진행해야 한다.

한류의 힘을 얻은 한국문화가 세계문화로 대접받기 위해서는 일선 연예인들이 지금보다 몇 배의 노력으로 진정한 실력을 쌓아야 한다. 정부 역시 눈앞의 상업적 이익보다는 국가적 이미지를 높이는데 지원을 아끼지 말아야 한다.

### *Вариант 2 (с иероглификой)\**

이 세상 모든 여성들은 자신을 아름답게 꾸미기 위해 여러 가지 방법을 이용하고 있다. 여성의 아름다움을 나타내는 가장 대표적인 방법이 바로 화장이다. 역사적으로 화장의 목적은 아름다운 얼굴을 꾸미는 것과 얼굴의 결함을 보완하고 피부를 보호하는 것뿐만 아니라 자기과시와 종족 \* 신분 \* 계급 차별화, 종교적인 목적 등 여러 가지가 있었다. 그러나 사람에 따라서는 화장으로 자신의 얼굴을 오히려 망쳐놓는 경우도 많다. 영국의 대문호 셰익스피어는 여자들의 화장을 두고 “여자들은 본래의 아름다운 얼굴에다 연지분을 발라 전혀 다른 낯을 만들어 놓는다.”라고 빈정댄 적이 있다.

예전에 한국여성들은 화장을 기녀와 王室의 여인들이 하는 하나의 사치라고 생각했다. 그래서 기녀들의 화장과 가정집 여성들의 화장을 구분하였다. 기녀들은 직업적인 필요에 의해서 의식적으로 화장을 했는데, 쌀가루, 활석, 황토, 분꽃씨 등으로 만든 분을 얼굴에 하얗게 바르고 입술과 뺨에 연지를 붉게 칠한 후에 눈썹은 먹으로 진하게 칠했다. 이에 비해 가정집 여성들은 평상시 화장과 나들이 화장으로 구분하였는데 기녀의 진한 화장을 천하게 여겨 기녀와 혼동되지 않도록 옅은 화장을 하였다. 그리고 곱고 부드러운 皮膚로 가꾸기 위해서 미안수를 사용했는데, 미안수는 수세미를 삶은 물을 사용하였고 여기에 박하 잎을 가미하여 향을 돋우기도 하였다. 이외에도 미안수는 수박, 토마토, 당귀, 창포, 복숭아 잎, 유자 등의 식물로도 만들었으며, 꿀 찌꺼기를 펴 발랐다가 일정 시간 후에 떼어내는 방법을 사용하기도 하였다.

서양에서의 화장은 고대 이집트에서 시체에 향유나 연고, 방부제를 바르는 등 그들의 영생을 믿는 종교관을 반영하였고, 고온 다습한 기후로 태양열로부터 피부 노화 방지를 위해 연고를 발랐다. 벌레나 햇빛으로부터 피부를 보호하기 위해 향유를 사용하고, 청색으로 눈을 시원하게 보이도록 하기도 하였다. 검은색 아이라인을 길게 칠해 마귀를 쫓기 위한 종교적 의미와

태양광선에 의한 눈병의 예방 및 치료에도 사용하였다. 이 시대에는 여성과 마찬가지로 남성도 화장을 하는 것이 유행이었다. 고대 그리스에서는 창녀들은 짙은 화장을 하거나 전신 화장을 하였다. 또한 고대 로마에서는 화장이 특권층 여성들의 상징이었다.

## ***2. Образцы текста для письменного перевода с русского языка на корейский***

### *Вариант 1*

#### **Ученые Амурского института геологии нашли нанозолото**

Ученые Амурского института геологии и природопользования, вернувшиеся из зейского поселка Октябрьский после недельной экспедиции, анализируют пробы, взятые во время исследовательских работ.

В посёлке Октябрьский золото добывают уже несколько лет. Почти неделю геологи здесь искали руду с нанозолотом. С новым типом месторождения сталкиваются многие золотодобытчики. Оно находится в процессе изучения.

Новый вид золотых частиц был обнаружен ранее в этом же районе в окрестностях села Ивановка. Однако содержание их в руде было не велико.

Не менее 3 месяцев лабораторных исследований необходимо, чтобы подтвердить или опровергнуть наличие нанозолота. Научный сотрудник Амурского института геологии сообщил, что сейчас специалисты рассматривают геологические и экономические вопросы о том, представляет ли дальнейшее изучение нанозолота промышленный интерес.

### *Вариант 2*

#### ***В США за угрозы убить Обаму арестован***

##### ***пользователь Twitter***

Житель американского города Шарлотт, штат Северная Каролина, был арестован в среду, 5 сентября, спецслужбами за опубликованные в Twitter угрозы убить Барака Обаму. Об этом сообщает телеканал CNN.

21-летний Донте Джамар Симс (Donte Jamar Sims), в частности, обещал приставить автомат ко лбу президента и сравнивал себя с Ли Харви Освальдом, единственным подозреваемым в убийстве президента Джона Кеннеди.

Угрозы были опубликованы в понедельник. Узнав о них, в среду Секретная служба США прислала к Симсу домой своего агента. Получив признательные показания, агент объявил, что помещает Симса под арест. Сразу после этого, рассказал сотрудник Секретной службы, автор угроз стал просить прощения и даже написал признательную записку, где также принес свои извинения. По данным радиостанции KFYI, в четверг он предстал перед судом. Признал ли он свою вину официально, не уточняется.



Приложение 5. Образец титульного листа  
выпускной квалификационной работы бакалавра

МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ  
РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ

ФЕДЕРАЛЬНОЕ ГОСУДАРСТВЕННОЕ БЮДЖЕТНОЕ  
ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ УЧРЕЖДЕНИЕ  
ВЫСШЕГО ПРОФЕССИОНАЛЬНОГО ОБРАЗОВАНИЯ  
«НОВОСИБИРСКИЙ НАЦИОНАЛЬНЫЙ ИССЛЕДОВАТЕЛЬСКИЙ  
ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»

Гуманитарный факультет  
Кафедра востоковедения

ФИО студента

НАЗВАНИЕ РАБОТЫ (без кавычек)

Выпускная квалификационная работа бакалавра

Научный руководитель:  
канд./д-р ист. наук, доц./проф.  
А. А. Петров

Новосибирск

2012